

# 白话译本 资治通鉴

## 1 战国时代

台湾 柏楊著 (全三十六册)



① 战国时代

白话译本

资治通鉴

● 台湾 柏楊 著

● 全三十六册

♡ 中国友谊出版公司

责任编辑 陈渊如

封面设计 王 钢

白话译本资治通鉴(1)战国时代 柏 杨 著

中国友谊出版公司出版  
新华书店北京发行所发行  
百花印刷厂印刷

850×1168  $\frac{1}{32}$  · 7 $\frac{1}{4}$  · 169,000

1984年11月第1版

1984年11月第1次印刷

社目: 117-207 书号: 11309·5 定价: 1.85元

## 柏 杨 序

我一直抱着把《资治通鉴》译成现代语文的心愿，而今得以实现，非常兴奋。因为，在中国浩如烟海的史籍中，事实上只有两部才是最有价值的著作，一是司马迁先生的《史记》，另一就是司马光先生的这部《资治通鉴》。

司马光先生在十一世纪宋王朝时，领导保守党（旧党），跟以王安石先生为首的革新党（新党）对抗，双方都曾一度失势。就在保守党一度失势期间，司马光先生完成这部巨著。

《资治通鉴》本是一部长达一千三百六十二年之久的“中国中古时代编年史”，包括中国历史上最混乱和最苦难的四个时代：

战国时代	前四八〇年——前二二一年
三国时代	二二〇年——二八〇年
大分裂时代	三〇四年——五八九年
小分裂时代	九〇七年——九七九年

司马光先生以无比的魄力和高瞻远瞩，而他的编辑群更都是知识渊博的史学专家，所以能使一千三百六十二年紊乱如麻的史迹，得以条理分明地呈现于世。连同编年史的始祖《春秋》

在内，中国还没有比它更明晰更精确的史籍。

因为作者的保守立场，有人曾怀疑《资治通鉴》是不是值得尊敬，更有人把《资治通鉴》比作为“驯服术”，指控它专供统治阶层之用。然而伟大的文化产品，功能是多方面的，史观可能无法使每一个人同意，但史料却是严肃的，司马光先生已为我们留下宝藏。何况，司马光先生处理史料时，只把他的主观见解表现在“臣光曰”篇幅中。假使没有司马光先生，史料失散，即令今天的专业历史学者，具备司马光先生当时所具备的条件，也无能为力。

赵项先生(宋神宗)把它命名《资治通鉴》，是佛头著粪之举，使一部史书，变成一部统御学问——帝王的镜子。但我们却感谢他的命名和他所写的那篇序文，那是中国文化史上最重要和最传奇的一篇序文。当革新党当权，下令查禁《资治通鉴》时，有人警告，那将是向皇帝挑战，才惶然而止。不过，虽然它自认为和被认为是帝王的镜子，事实上，却从没有一个帝王从这面镜子中获益。明王朝皇帝每天清晨，都要研读它，但明王朝的皇帝群，却一蟹不如一蟹。盖权力固可使人发疯，权力同时也可使人愚不可及，以致看不见镜子，或虽看见镜子，却觉得镜子里的丑陋映象，原来美如天仙。所以，与其说是帝王的镜子，毋宁说是人民的镜子。透过《资治通鉴》，可看出我们所处的历史位置，和面对的祸福命运，也可看出统治阶层的心态和行事轨迹，用来作为对他们的评鉴标准。好比说，从王朝的嬗递、革命的频起，我们至少了解，中国政治思想中，没有民主思想。人民最奢侈的愿望，不过出现圣君贤相。而如何出现圣君贤相，传统的方法，是依靠他们的自我克制——品德。这就遇到困难，盖只有另一个权力制衡，才能使人循规蹈矩。品德绝不可恃，因权力可以败坏品德。可恃的只有民主，偏偏中国历史上所有的改朝换代，都缺少这种思想作为最高

指导原则，以致一直在循环砍杀，不能遏止。

我们并不认为民主是万能灵丹，文化和传统不是一棵大树，而是一条大河，政治的和军事的力量，都无法把它拦腰斩断。《资治通鉴》上各式各样行为模子，迄今仍然不断地浇出同类的产品。不细读《资治通鉴》，要想了解中国，了解中国人，了解中国政治，以及展望中国前途，根本不可能。

《资治通鉴》原本用的是十一世纪最流畅的文言文，但对现代人讲起来，已显得过度生涩艰深。从前，人们生活内容单纯，知识分子可以把全部生命，投入经史。而今社会节奏快得象一列狂奔的火车，人们连翻查工具书的时间，都付缺如。假使再没有现代语文本问世，价值连城的《资治通鉴》，将有尘封的厄运。

翻译上最大的困难集中在三点：一是地名，中国人是世界上最勇于更改地名的民族，古地何在？好象都在云端。二是官名，历代官职名称，奇异怪诞，往往匪夷所思。三是时间，“年”不写“年”，而写“雍撮提格”，“日”不写“日”，而写“甲乙子丑”。我们的方案是：地名仍用古地名，另夹注今地名，而且原则上以十年（一个年代）为一单元，绘制一幅地图，使历史人物，生活在实际舞台之上。官名则全用现代人所了解的称谓，夹注原称，盖必须如此，才能确知他的权力关系。至于“年”，我们使用公元。只有公元才可显现时间距离，不但不再沾惹“雍撮提格”，连年号也作为配件，摆脱争执最烈的“正朔”困扰。至于“日”，我们使用数字，摆脱“甲乙子丑”。我们自誓是，不但忠于原文，译出一部可以代替原版的《资治通鉴》，还要发挥神韵，使它简单清楚，不依靠任何工具书，都可畅读。

翻译工作直到今年（一九八三），才获实现。因为远流出版公司和我同时在牛津大字典的澳洲版上，得到启示。澳洲购买了该字典的文字版权后，因为分量太多，成本太昂，就分期发

行，每月出版一册——即一个字母，以两年余的时间，全部出齐。这是一项大胆的尝试，并幸运的获得空前成功。虽然有人担心中文读者会不会有英文读者的水准，但我们具有信心。决定也每月出版一册，以三年为暂定时限，全部完成。我不敢保证译文没有差错。但我却敢保证，决不是把“曰”译成“说”的白话本。

这篇序文写于第一册完稿之后，在翻译过程中，发现把死文字变成活文字，而又要保存死文字的灵魂，有时比新的创作，还要困难。而文言文最大的特征是，前言不照后语，前言在东，后语忽然在西，难以连贯。典故堆砌，意义混淆。以及地名今注，官名今译，全不容易。几乎每一行都有一个地雷，不清除便不能前进一步。而彻底解决，时间又不允许——有些问题可能要聚讼累年。但我仍继续下去，孜孜不息，竭尽全力。

是为序。

一九八三年七月十五日于台北

## 赵项(宋神宗)序

我知道，高级知识分子差不多都熟悉前代所发生的事情，用以砥砺品德。所以他们才心理健康，神采四射，每日向前进步。《书经》说：“君王应该不断学习，时刻不停的全神贯注。”《诗经》《书经》《春秋》，每部书都在说明得失的轨迹，保护无偏无私的正规法则，使后世从记载中得到教训和警惕。汉王朝司马迁，整理皇家祖庙石室里的书籍，和皇家库房金柜里的文件，再根据《左氏国语》《世本》《战国策》《楚汉春秋》，广为收集，精密选择，网罗历史上故事佚闻，再加以考证，笔触奔腾于上下数千年之间。最早起于黄帝王朝第一任君王姬轩辕（前二六九八年），最晚至于西汉发现麒麟（武帝元狩元年·前一二二年）（共二千五百七十六年）。内容分“纪”“表”“世家”“书”“传”，遂成为定型，后世史学家跳不出他所创立的模式。主要的优点在于，是非判断都没有违背圣人的标准，赞扬和谴责，也都十分中肯。无疑义的，他是一位优良的史学家。

我父亲（五任帝·宋英宗赵曙）一向重视古籍，留意图册，虽然日理万机，但一有空暇，仍沉缅阅读。曾经委托龙图阁皇家图书馆副馆长（直学士）司马光，研究历代君王和官员们的事迹，就近向秘阁皇家图书总馆，搜集资料，由政府供应全部经费。起自公元前四〇三年（周威烈王），迄于公元后九七九年



(五代)。司马光的意思是，周王朝日益凌替，皇族衰弱，法令规章和军事行动，都操在封国国君之手。十三任王（平王）姬宜臼把首都自镐京（陕西省西安市）东迁到洛阳，齐、楚、秦、晋，诸封国才开始强大。姜小白（齐桓公）、姬重耳（晋文公），先后成为霸主，但仍尊重周王朝的国王，用以号令天下。可是，到了三十八任国王（威烈王）姬午，下令擢升封国的国务官（陪臣）韩、赵、魏，当封国国君（诸侯），周王朝虽未灭亡，纲纪却已全毁。司马光决定从发生这一件事的那一年开始，也正是古人著述立说，从某一事件起笔的原意。至于书中引用圣君贤相们讨论国家大事，和治理之道的精辟言论，道德的或刑罚的善恶制度，神明和人世之间的关系，吉祥和灾难的根源，威信盛衰的基础，行政措施利弊的影响，将领们的战略，官吏们的施政方案。严格的分析它们是邪恶？还是公正？是长久之计？还是只顾眼前？不仅于此而已，连词藻美丽的文章，含理至深的议论，也都一一收集。历经十六个王朝，凡二百九十四卷。把它展开在明窗净几之上，立刻可以了然古今的演变历程。广博而扼要，简单而不遗漏。更是一种典章制度的总汇、文章词藻的选集。荀况曾说过：“你如果想看圣人的做人行事，应该在后代的英明君王身上寻找。”象汉王朝的刘恒（五任皇帝·文帝）、刘询（十任皇帝·宣帝），唐王朝的李世民（二任皇帝·太宗），都是孔丘所说的，无可挑剔的人物。其他的英明君王，或有诚挚的爱心，或有忠孝的感召，或者知人善任，或者勤俭谨慎，也都得到圣贤们的部分优点。孟轲说：“我对于姬发（周王朝一任王·武王）、姬诵（周王朝二任王·成王），只赞扬他们两三件事而已。”至于有的荒谬狂悖，我们可从他看到前车之鉴。有的恶毒奸诈，可从其中得到反省和启示。《诗经》说：“商王朝子孙，应以夏王朝的覆亡，作为借镜，不必远求。”所以，我特地为这部

书取名《资治通鉴》，显示我的愿望。

一〇六七年十月初，皇帝召大臣讲课，奉圣旨读《资治通鉴》。该月九日，臣司马光第一次进读，皇帝把御制的序文，当面赐下，吩咐：“等全书完稿时加进去”（柏杨注：此段是司马光先生的附注）。

## 司马光进《资治通鉴》表

臣司马光言：

先前，接奉圣旨，要我编纂历代君臣事迹。不久，再奉圣旨，赐名《资治通鉴》。现在，全书已完全定稿。我性情愚昧而且鲁莽，学术更是荒疏，所做的事，都在别人之下。唯独对于历史，心有所爱，从幼到老，嗜好不倦。深深的感觉到，自从司马迁、班固以来，史籍越来越多，普通人有的是时间，还读不完。何况高高在上的君王，日理万机，哪有闲暇？我常怀一种抱负，打算加以整理，删除多余的废话，摘取其中的精华，专门收集有关国家兴衰，人民悲欢，善可以为法，恶可以为戒的政治行为，编著一部编年史。使先后顺序，明确呈现，内容篇幅，繁简适当。只因为私人力量单薄，无法着手。幸而遇到英宗皇帝（赵曙），聪明睿智，关心文化发展，想了解古时政事，藉此作为制定国家大计方针的根据。特地下令，教我着手编纂。往日的愿望，忽然可以发挥，欢欣鼓舞，不能自己。唯一恐惧的是，才疏学浅，难以胜任。先帝（英宗赵曙）又命我自己物色并任用官员，在崇文院皇家图书馆内，单独设立办公处所，准许向龙图阁皇家图书馆、天章阁皇家图书馆、秘阁皇家总图书馆，以及“三馆”——昭文馆、集贤院、国史馆，借用图书。又发给御用的笔墨纸砚。皇帝更特别犒赏，购买水果点心。并指

定宦官充当联络官，直接可以报告皇帝。受恩之深，受宠之隆，近代从来没有。不幸书还没有进呈，先帝（英宗赵曙）竟行去世。陛下（神宗赵顼）继位大统，也继承遗志，颁赐序文，亲为本书命名。御前讲座时，也常命我宣读。我虽然愚昧，但受到两任皇帝如此厚待，即令杀身梟首，也不能报答万一。只要力所能及，岂敢有丝毫怠惰？那时，政府派我担任永兴（陕西省西安市）军区司令官（知永兴军），因身体衰弱又患病未痊，不能从事繁重工作，请求改调其他官职。陛下（神宗赵顼）顾念下情，答应我的请求，命我担任西京（河南省洛阳市）留守政府监察部部长（判西京留司御史台），兼任西京嵩山崇福宫管理主任（提举西京嵩山崇福宫）。前后六次调动职务，都准允编辑部跟我一同迁移。并且只发经费，从不规定按时缴出成绩。我既没有其他重大事务，就投入全部精力，精细研究，竭尽心力。白天不够使用，继之以黑夜。不但选录正史，还从旁采及野史，书图和稿件，堆积得好象大海。我们在最隐密处发掘历史真相，对每一个字都校正它是否错误。上起战国，下至五代，凡一千三百六十二年，共二百九十四卷。另外，再编索引，以年月为纵的轨迹，以事件为横的叙述，便于读者查考，命名《目录》，凡三十卷。再另外，参考各种图书，考证它们的异同，说明真伪，再成《考异》三十卷。——总共三百五十四卷。回溯过去，自本世纪（十一）六〇年代开始着手，到今天才算完成，悠悠岁月，中间受到政局影响，我自己都不敢相信能够平安，负罪至重，不容逃避。

臣司马光，诚惶诚恐，顿首顿首。敬请陛下（神宗赵顼）垂念我远离中央，已十有五年，虽然身在外地，但区区之心，无论早上或黄昏，无论清醒或睡梦，何尝不在陛下左右。只以天性拙笨，无从效力，是以专门从事文字工作，报答皇恩，只求

点滴之水和微粒之尘，以增加大海之深和大山之高。我现在骨骸憔悴，双目近视，牙齿几乎全部脱落，精神耗损枯竭。眼前办的事，一转身就都忘掉，残余精力，在此书上全部耗尽。敬请陛下宽恕我因妄自著作而应诛杀的重罪，俯察我一念之忠，在清闲休息的时候，顺手翻阅。参考前代王朝的兴衰，考查当今政治措施的得失，嘉奖善良，排除罪恶，坚持正义，改正错误。就足以追踪古代的盛世，使国家迈入以前从没有过的太平境界。四海之内的苍生，都蒙受到福祉。那么，我虽葬身黄泉之下，平生志愿也已得到回报。

谨上奏章，请鉴。臣司马光诚惶诚恐，顿首顿首，谨言。

端明殿学士兼翰林侍读学士、太中大夫、提举西京嵩山崇福宫、上柱国、河内郡开国公、食邑二千六百户、实封一千户。臣司马光上表。

一〇八四年十一月进呈

检阅文字承事郎	臣 司马康
同修奉议郎	臣 范祖禹
同修秘书丞	臣 刘 恕
同修尚书屯田员外郎充集贤校理	臣 刘 放
编集端明殿学士兼翰林侍读学士太中大夫	臣 司马光

皇帝（宋王朝六任皇帝·神宗）赵顼奖谕诏书

圣旨：司马光编纂《资治通鉴》完成。史学荒废的时间太久，记载没有法则，议论不能明白，怎能发挥惩恶劝善的长久功效？你博学多闻，贯穿古今，上自周王朝末期，下到五代，整

理收集，成为独创一格的巨著，无论赞扬或谴责，都有正确的根据。我阅读之后，深为感叹。现在，赏赐给你银两、绸缎、衣裳、玉带、鞍辔齐全的良马，名单写在另一张纸上，你可前往领取。用以奖励，应当知悉。冬天寒冷，你要保重。体会我意，很多事未能一一道及。十五日。

一〇八五年九月十七日，准内政部（尚书省）便函。奉圣旨，重行校定。

一〇八六年十月十四日，奉圣旨：发交杭州刻版。

# 目 录

柏杨序

赵瑛序

司马光进《资治通鉴》表

## 公元前五世纪

前四〇三年至四〇一年

- 三家分晋 .....( 1 )
- 晋阳之围 .....( 14 )
- 智姓家族覆亡 .....( 15 )
- 盗杀楚声王 .....( 23 )

## 公元前四世纪

前四〇〇年至三九一年

- 郑国宰相驺子阳被杀 .....( 29 )
- 聂政刺死侠累 .....( 30 )
- 驺子阳余党杀国君 .....( 32 )
- 姜姓齐国国君被逐出首府临淄 .....( 37 )

前三九〇年至三八一年

- 2027 E
- 田姓家族正式篡夺齐国政权 ..... (40)
  - 吴起被陷害奔楚 ..... (44)
  - 秦国政变杀出公 ..... (47)
  - 吴起之死 ..... (52)

前三八〇年至三七一年

- 姜氏齐国灭亡 ..... (56)
- 田氏齐国建立 ..... (56)
- 孔伋与魏国国君对话 ..... (58)
- 晋亡 ..... (61)
- 郑亡 ..... (62)
- 严遂刺杀韩国哀侯 ..... (66)

前三七〇年至三六一年

- 齐国赏即墨大夫 ..... (70)
- 齐国烹阿城大夫 ..... (71)
- 秦国颁布招贤令 ..... (83)
- 公孙鞅奔秦 ..... (84)
- 公叔痤临终推荐公孙鞅 ..... (84)

前三六〇年至三五一年

- 秦国变法 ..... (88)
- 迁木立信 ..... (89)
- 齐国拥有四宝 ..... (95)
- 庞涓陷害孙臆 ..... (98)
- 桂陵战役 ..... (99)
- 江乙之言 ..... (101)

前三五〇年至三四一年

- 秦迁都咸阳 ..... (106)



· 卫国自贬称“侯” .....	(110)
· 马陵战役庞涓丧命 .....	(116)
前三四〇年至三三一年	
· 魏迁都大梁 .....	(120)
· 公孙鞅车裂灭族 .....	(123)
· 孟轲见魏国国君 .....	(127)
· 齐、魏两国国君称王 .....	(131)
· 越国灭亡 .....	(132)
· 苏秦、张仪分别提出“合纵” “连横”大战略 .....	(133)
前三三〇年至三二一年	
· 秦国国君称王 .....	(149)
· 卫索逃犯 .....	(149)
· 苏秦奔齐 .....	(151)
· 孟尝君访楚 .....	(156)
前三二〇年至三一一年	
· 卫国国君再自贬称“君” .....	(160)
· 五国联军兵败函谷关 .....	(162)
· 宋国国君称王 .....	(163)
· 秦征服蜀国 .....	(168)
· 燕王禅让 .....	(168)
· 张仪用商于地欺骗楚怀王 .....	(175)
· 张仪大破合纵 .....	(181)
前三一〇年至三〇一年	
· 息壤誓言 .....	(194)
· 秦王举鼎力竭死亡 .....	(195)
· 赵国厉行胡服骑射 .....	(196)